Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 31:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Dobrze słuchałem żalu Efraima: Karciłeś mnie i byłem karcony,\* \*\* jak cielę nieprzyuczone.\*\*\* Zawróć mnie, a zawrócę, bo Ty jesteś JAHWE, moim Bogiem!\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dotarł do Mnie żal Efraima: Karciłeś mnie i przyjąłem Twe karcenie, niczym cielę wcześniej rozbrykane. Pomóż mi zawrócić, a zawrócę, bo Ty, JAHWE, jesteś moim Bogiem! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Zaprawdę, usłyszałem jak Efraim się użala: Karciłeś mnie i poniosłem karę jak nieokiełznane cielę. Nawróć mnie, a będę nawrócony, bo ty jesteś JAHWE, moim Bogiem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wprawdzie słyszę Efraima, że sobie utyskuje, mówiąc: Pokarałeś mię, abym był pokarany jako cielec nieokrócony. Nawróć mię abym był nawrócony; tyś zaiste Panie! Bóg mój. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Słysząc słyszałem Efraima przenoszącego się: Karałeś mię i wyćwiczyłem się jako cielec nie ukrócony. Nawróć mię, a nawrócę się, boś ty JAHWE Bóg mój. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Usłyszałem wyraźnie skargę Efraima: ”Ukarałeś mnie i podlegam karze jak nieoswojony cielec. Spraw, bym powrócił, a wtedy powrócę, bo jesteś Panem, Bogiem moim. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wprawdzie słyszałem dobrze, jak Efraim narzekał: Ćwiczyłeś mnie i przyjmowałem ćwiczenie, jak cielę nie wyćwiczone. Pozwól mi się nawrócić, bo Ty jesteś Panem, moim Bogiem! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wyraźnie słyszałem Efraima, który się użalał: Ukarałeś mnie i zostałem ukarany jak nieoswojony młody byk. Pozwól mi powrócić, a powrócę, Ty bowiem jesteś JAHWE, mój Bóg. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dobrze słyszałem skargę Efraima: «Ukarałeś mnie surowo jak niesforne cielę. Spraw, abym wrócił, a powrócę, bo Ty, JAHWE, jesteś moim Bogiem. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Po wielokroć słyszałem, jak Efraim się żalił: ”Schłostałeś mnie - chłostę poniosłem jak cielec nieokiełznany. Dozwól mi wrócić, a nawrócę się, boś Ty, Jahwe, mym Bogiem! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Чуючи Я почув Ефраїма, що голосить: Ти мене покарав, і я був покараний. Так як теля я не навчився. Поверни мене, і повернуся, бо Ти мій Господь Бог. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Po swoim odwróceniu się żałowałem, a po moim opamiętaniu się uderzyłem się w biodro; wstydzę się i rumienię, bo dźwigam hańbę mej młodości. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Wyraźnie usłyszałem Efraima użalającego się nad sobą: ʼSkorygowałeś mnie, abym był skorygowany – jak cielę, którego nie ćwiczono. Spraw, bym zawrócił, a chętnie zawrócę, tyś bowiem JAHWE, mój Bóg. |

1. 1) byłem karcony, ni zgody, <x>300 31:18</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>30 26:14-26</x>; <x>50 30:1-10</x>; <x>310 5:21-22</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>300 2:20</x>; <x>300 5:5</x>; <x>350 4:16</x>; <x>350 10:11</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>230 56:14</x>; <x>230 67:2-3</x>; <x>230 119:25</x>; <x>330 37:23</x>; <x>430 3:9</x>; <x>510 3:26</x> [↑](#footnote-ref-5)